



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 4	Cuatrimestre 2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística alemán-español (traducción directa). Es objetivo fundamental de la presente asignatura la capacitación del alumno para traducir con fidelidad comunicativa y corrección expresiva textos especializados de los campos de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica del alemán al castellano, reconociendo las características básicas de los diferentes géneros textuales y lenguas especializadas.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D18	Creatividad

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Ser capaz de reconocer en el texto de partida en alemán las estructuras y los factores léxicos y morfosintácticos relevantes en relación con el texto de llegada en español y ser capaz de dar una solución adecuada a las problemáticas planteadas.	A1	C2	D10
	A2	C3	D22
	A3	C4	
	A4	C17	
	A5	C18	C27
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico y desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva.	A1	C4	D8
	A2	C9	D9
	A3	C21	D12
	A4	C32	D14
	A5		D18

Contenidos

Tema	
Fundamentos de la traducción técnico-científica (entre alemán y español)	Concepto y división de las ciencias naturales y de la técnica. Lengua general y lenguas especializadas científico-técnicas. Tipologías. Herramientas de trabajo y documentación.
Análisis contrastivo y traductivo de los rasgos esenciales de los textos científico-técnicos en alemán.	Aspectos de cohesión textual.
Tipo textual de los géneros compilatorios.	Artículo de enciclopedia.
Tipo textual dos géneros didáctico-instructivos.	Manual de instrucciones; artículo de divulgación; libro de texto. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros orientados al avance del conocimiento.	Artículo de revista especializada.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación.
Sesión magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Análisis de casos; encargos de traducción; evaluación conjunta.
Trabajos tutelados	Realización y exposición en grupo de un encargo de traducción de un texto del ámbito científico-técnico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la disciplina (presenciales o a través de correo electrónico).
Trabajos tutelados	Ídem anterior.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Ídem anterior, además de los ejercicios y de los análisis conjuntos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ídem anterior.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Estudio de casos/análisis de situaciones	70	A1 C2 D8 A2 C3 D9 A3 C4 D14 A4 C17 D18 A5 C18 C21 C27
Trabajos tutelados	30	A1 C2 D8 A2 C3 D9 A3 C4 D10 A4 C17 D12 A5 C18 D14 C21 D18 C27 C32

Otros comentarios sobre la Evaluación

La presente disciplina puede cursarse en régimen de evaluación continua o de evaluación final. Las fechas del examen serán las oficiales. El examen consta de la traducción de dos textos, uno del ámbito científico, otro del técnico. Es necesario aprobar ambas partes para aprobar el examen y, con ello, la materia. En caso de no aprobar el examen, se recuperará solo la parte suspensa (científica o técnica). En el caso de los estudiantes de evaluación única el examen es el único elemento de referencia. En el caso de los estudiantes de evaluación continua, se tendrán en cuenta en las convocatorias de mayo y julio los resultados obtenidos a lo largo del curso (trabajos tutelados y encargos de traducción).

Se sobrentiende que no está permitido plagiar ni copiar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Duden. Deutsches Universalwörterbuch**, 11, Duden Verlag, 2011

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH, **Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch**, 4, Herder Verlag, 2007

Garrido, Carlos, **A traduçom do ensino e divulgaçom da ciência**, Servizo de Publicaçoms da Universidade de Vigo, 2016

Snell-Hornby/Hönig/Kußmaul/Schmitt (Hrsg.), **Handbuch Translation**, 2, Stauffenburg Verlag, 1999

Bibliografía Complementaria

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik.**, Stauffenburg Verlag, 1999

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español).**, Ariel, 2001

Reinart, Sylvia, **Kulturspezifik in der Fachübersetzung : die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte**, Frank & Timme, 2009

Alcina Caudet, M. A. y S. Gamero Pérez, **La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002

Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J. y Yus Ramos, F. (eds.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Ariel, 2007

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614